Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Szerokie mury Babilonu będą doszczętnie zburzone, a jego wysokie bramy spłoną w ogniu. Tak to trudzą się ludy dla marności, a narody mozolą się dla ognia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Potężne mury Babilonu zostaną doszczętnie zburzone, a jego wysokie bramy spłoną. Tak to trudzą się ludy dla marności, a narody mozolą się dla ognia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Szerokie mury Babilonu będą doszczętnie zniszczone i jego wysokie bramy zostaną spalone ogniem; ludzie będą trudzić się na darmo i narody — przy ogniu, a osłabną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Mur Babiloński szeroki do gruntu zburzony będzie, i bramy jego wysokie ogniem spalone będą, a ludzie darmo pracować będą, a narody przy ogniu pomdleją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Mur Babiloński on szeroki podkopaniem podkopany będzie, a bramy jego wysokie ogniem spalone będą, a prace ludzi wniwecz i narodów na ogień będą i zginą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: Potężny mur Babilonu zwali się doszczętnie. Wysokie jego bramy spłoną w ogniu. Na próżno więc trudzą się narody, dla ognia wysilają się ludy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Mury obszernego Babilonu będą doszczętnie zburzone, a jego wysokie bramy ogniem spalone. W ten sposób ludy trudzą się dla marności, a narody mozolą się dla ognia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Szerokie mury Babilonu będą całkowicie zburzone, jego wysokie bramy będą spalone ogniem. Narody się trudzą na próżno, a ludy męczą się dla ognia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów: Szeroki mur Babilonu zostanie doszczętnie zburzony. Jego wysokie bramy będą spalone. Daremnie więc trudzą się ludy, wysiłki narodów stają w ogniu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów: - Szeroki mur Babilonu będzie zburzony doszczętnie, a jego bramy wysokie zostaną ogniem spalone. (Tak to narody trudzą się o nicość i ludy na [pastwę] ognia daremnie się znoją). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Стіни Вавилона поширилися, знищенням буде знищеним, і його високі брами будуть спалені, і народи не трудитимуться на дармо, і народи ослабнуть у владі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Szeroki mur Babelu będzie zburzony do szczętu, a jego wysokie bramy spłoną w ogniu; daremnie trudzą się o nie ludy, a plemiona omdlewają z powodu ognia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE Zastępów: ”Mur Babilonu, chociaż szeroki, niechybnie zostanie zburzony; a jego bramy, chociaż wysokie, zostaną podpalone ogniem. Ludy będą się mozolić po prostu na darmo, a grupy narodowościowe po prostu dla tego ognia; i wręcz się zamęczą”. |

1. 1) <x>250 3:9</x>; <x>300 45:1-5</x>; <x>420 2:12-14</x> [↑](#footnote-ref-2)